

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ
Людмилы ПАРАХОНЬКО
по теме «Особенности перевода англоязычной литературы на русский язык в период «нового времени» (на материале романа Ш. Бронте «Джейн Эйр»)»

Работа Людмилы Парахонько посвящена лингвистическим аспектам перевода и выполнена в рамках направлений изучение текста и контрастивная лингвистика.

Переводческая проблематика в целом как одно из крупных явлений в системе речевой деятельности человека и перевод художественной литературы в частности давно привлекают внимание исследователей (на что соискатель указывает в теоретической главе исследования чрезвычайно подробно), однако в данной области еще достаточно феноменов, требующих описания, толкования и интерпретации ученых.

Выпускная квалификационная работа состоит из Введения, трех глав, Заключения, Списка использованной литературы. Ее структура согласуется с обозначенными задачами исследования. Работа посвящена интересной теме и построена на любопытном материале.

Роман Ш. Бронте «Джейн Эйр» представляет собой яркий образец прозы XIX века, вызвавший огромный интерес читателей благодаря созданию образа «непримиримой Джейн», который в контексте времени воспринимался как образ не только «новой женщины», но и нового человека, восстающего против любых форм угнетения. Новизна работы определяется тем, что лингвистический анализ романа и его перевода на русский язык не проводился. Поскольку переводная литература в России «нового времени» играла важную роль, изучение языка подобных текстов является важным источником изучения русского языка соответствующего периода.

Целью работы является «изучение особенностей перевода англоязычной литературы на русский язык в период «нового времени» на примере романа Ш. Бронте «Джейн Эйр». Несмотря на разнородный характер исследуемого материала (оригинал романа и его перевод на русский язык) и определенную сложность в его описании, благодаря таблицам и системе использованных обозначений анализируемых единиц исследовательская часть ВКР представляет хорошо организованный, наглядный и удобный для читателя текст.

Несмотря на то что работа не претендует на освещение всех сторон перевода текста романа, ее теоретическая и практическая значимость неоспоримы. Кстати, не считаете ли Вы целесообразным в дальнейшем проводить сопоставление переводов на русский язык романа «Джейн Эйр», сделанных в разное время? В тексте работы довольно много случаев удачного описания языковых единиц, поэтому в рамках рецензии не вижу смысла приводить единичные примеры.

Автор работы демонстрирует хорошие навыки филологического

анализа, умение работать со справочной литературой, делать обобщающие выводы.

Работа представляет собой самостоятельное исследование, отвечающее требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам. Поставленная автором цель достигнута. В **Заключении** содержатся основные выводы исследования, которые обоснованно вытекают из анализа материала.

Тем не менее, как при прочтении всякой серьезной работы, хочется высказать отдельные соображения по поводу прочитанного.

1) Идея рассматривать материал применительно именно к образу главной героини романа возникла с самого начала или сформировалась уже при первичном анализе материала? Оказалась ли эта идея продуктивной?

2) Мне показался слишком подробным фрагмент о феминизме (раздел 3.1). В чем его смысл?

3) В лексико-тематической классификации в подгруппе «Личность» фигурирует местоимение *я*. Во всех ли контекстах оно является не грамматически, а содержательно нагруженным?

4) Теория переводоведения традиционно оперирует такими понятиями, как эквивалентность, адекватность, переводимость. Первые два активно используются в работе. А чем вызвано отсутствие третьего?

Высказанные замечания не влияют на общее благоприятное впечатление от представленной к защите выпускной квалификационной работы Людмилы Вячеславовны Парахонько «Особенности перевода англоязычной литературы на русский язык в период «нового времени» (на материале романа Ш. Бронте «Джейн Эйр»)». Она полностью соответствует требованиям, предъявляемым к работам подобного рода, и заслуживает положительной оценки.

22.05.2017

доктор филологических наук
ведущий научный сотрудник ИЛИ РАН

М.Н.Приемышева

Подпись М.Н. Приемышева
удостоверяю
ст. референт ИЛИ РАН Васильева